Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłszy zaś i połamawszy chleb i skosztowawszy przez dość duży zarówno przemówiwszy aż do brzasku tak wyszedł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wszedł na górę, złamał chleb, skosztował, rozmawiał dłuższy (czas), aż do brzasku – i tak odszedł.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszedłszy zaś i połamawszy chleb i skosztowawszy, przez dość duży* także przemówiwszy aż do brzasku, tak wyszedł. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszedłszy zaś i połamawszy chleb i skosztowawszy przez dość duży zarówno przemówiwszy aż do brzasku tak wyszedł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wrócił na górę, złamał chleb, skosztował, następnie rozmawiał z nimi do świtu, a z nastaniem dnia odszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wrócił na górę, łamał chleb i jadł, a głosił im długo, aż do świtu. Potem ruszył w drogę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstąpiwszy zasię, łamał chleb i jadł, i kazał im długo aż do świtania; potem odszedł precz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy zasię wstąpił i łamał chleb, i kosztował, i dosyć długo aż do świtania przepowiedał, także wyszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wszedł na górę, łamał chleb i spożywał, a mówił jeszcze długo, bo aż do świtu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wróciwszy na górę, łamał chleb i spożywał, i mówił długo, aż do świtania, i tak odszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie wszedł na górę, połamał chleb i spożył, i mówił jeszcze długo, bo aż do świtu. Potem wyszedł,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wrócił na górę, łamał i spożywał chleb, a potem rozmawiał z nimi jeszcze długo, aż do świtu. Dopiero wtedy się z nimi rozstał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszedł z powrotem, połamał chleb, zjadł i rozmawiał jeszcze długo, aż do świtu. I prosto stamtąd wyruszył w drogę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem wrócił do sali na łamanie i spożywanie chleba. Serdeczne braterskie rozmowy przeciągnęły się aż do świtu, po czym odszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wrócił na górę, łamał chleb, spożywał go, a potem rozmawiał z nimi jeszcze długo, aż do świtu. Takie było

[1)] "przez dość duży" - sens: dość długo.

			ich rozstanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернувшись, він переломив хліб і спожив достатньо, говорив аж до світанку, а потім вийшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy wszedł połamał chleb i zjadł, oraz przez dość duży czas przemawiał aż do brzasku. Tak wyruszył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I wszedł z powrotem na górę, łamał chleb i jadł. Dalej z nimi rozmawiał aż do świtu, po czym wyszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wszedł na górę i zaczął się posilać, i spożył pokarm, a gdy porozmawiał dość długo, aż do świtu, w końcu odszedł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie wrócił na górę, połamał chleb i jadł z nami, a potem dalej przemawiał—aż do wschodu słońca. Gdy skończył, wyruszył w drogę.